

СТИВЕН КИНГ

ПРОТИВ ОСТАТОКОВ



Капитан Шустрик

THE STAND VOL. 1: CAPTAIN TRIPS. Contains material originally published in magazine form as THE STAND: CAPTAIN TRIPS #1-5. First printing 2009. Hardcover ISBN# 978-0-7851-3620-0. Softcover ISBN# 978-0-7851-3521-0. Published by MARVEL PUBLISHING, INC., a subsidiary of MARVEL ENTERTAINMENT, INC. OFFICE OF PUBLICATION: 417 5th Avenue, New York, NY 10016. © 2008 and 2009 Stephen King. All rights reserved. Hardcover: \$24.99 per copy in the U.S. (GST #R127032852). Softcover: \$19.99 per copy in the U.S. (GST #R127032852). Canadian Agreement #40668537. All characters featured in this publication and the distinctive names and likenesses thereof, and all related indicia are trademarks of Stephen King. Published by arrangement with Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Random House LLC. This publication is produced under license from Doubleday, an imprint of the Knopf Doubleday Publishing Group, a division of Random House LLC and Stephen King. No similarity between any of the names, characters, persons, and/or institutions in this book with those of any living or dead person or institution is intended, and any such similarity which may exist is purely coincidental. Printed in Canada ALAN FINE, CEO Marvel Toys & Publishing Divisions and CMO Marvel Characters, Inc.; JIM SOKOLOWSKI, Chief Operating Officer; DAVID GABRIEL, SVP of Publishing Sales & Circulation; DAVID BOGART, SVP of Business Affairs & Talent Management; MICHAEL PASCULLO, VP Merchandising & Communications; JIM O'KEEFE, VP of Operations & Logistics; DAN CARR, Executive Director of Publishing Technology; JUSTIN F. GABRIE, Director of Publishing & Editorial Operations; SUSAN CRESPI, Editorial Operations Manager; ALEX MORALES, Publishing Operations Manager; STAN LEE, Chairman Emeritus. For information regarding advertising in Marvel Comics or on Marvel.com, please contact Mitch Dane, Advertising Director, at mdane@marvel.com. For Marvel subscription inquiries, please call 800-217-9158.

СТИВЕН КИНГ
ПРОТИВОСТОЯНИЕ



Капитан
Шустрик

Оригинальное издание:
«The Stand Graphic Novel. Volume 1. Captain Trips» by Stephen King
Печатается с разрешения издательства Doubleday,
an imprint of The Knopf Doubleday Publishing Group,
a division of Random House LLC

НАД ОРИГИНАЛЬНЫМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:
Креативный и исполнительный директор
СТИВЕН КИНГ

Сценарий: **РОБЕРТО АГИРРЕ-САКАСА**
Художник: **МАЙК ПЕРКИНС**
Цветовое оформление: **ЛАУРА МАРТИН**
Оформление текста: **КРИС ЭЛИОПОЛОС**
Помощники редакторов: **ЛОРЕН САНКОВИЧ, ЛОРЕН ГЕНРИ,**
НАТАН КОСБИ И МАЙКЛ ХОРВИЦ
Редактор-консультант: **БИЛЛ РОСМАН**
Главный редактор: **РАЛЬФ МАККЬО**
Дизайн обложек: **ЛИ БЕРМЕХО И ЛАУРА МАРТИН**
Альтернативные обложки: **МАЙК ПЕРКИНС И ЛАУРА МАРТИН**

Редактор сборника:
МАРК Д. БИЗЛИ
Младшие редакторы:
ДЖОН ДЕННИНГ И КОРИ ЛЕВАЙН
Редактор спецпроекта:
ДЖЕНИФЕР ГРЮНВАЛЬД
Главный редактор спецпроекта:
ДЖЕФФ ЯНГВИСТ
Главный вице-президент по продажам:
ДЭВИД ГЭБРИЭЛЬ

Вице-президент по развитию:
РЮВЭН ДЖАЯТИЛЛЕК
Дизайнер книги:
СПРИНГ ХОУТЛИНГ

Главный редактор: **ДЖО КЕСАДА**
Издатель: **ДЭН БАКЛИ**

ОСОБАЯ БЛАГОДАРНОСТЬ
Чаклу Верриллау, Марше Дефилипо, Брайану Старку,
Джиму Неседесу, Джиму МакКену, Аруну Сингху,
Крису Алло и Джеффу Сьютеру

Это издание посвящается моему отцу за то, что он вдохновил меня
на воплощение мечты и за его веру в меня.
АЛЬБЕРТУ ДЖЕССУ ПЕРКИНСУ
22 декабря 1925 – 7 ноября 2008 гг.

marvel.com/comics/the_stand

ISBN 978-0-7851-3620-0 (англ.)

ISBN 978-5-17-082596-7 (ООО «Издательство АСТ»)

НАД РУССКИМ ИЗДАНИЕМ РАБОТАЛИ:

Перевод с английского: **О.В. СУХАРЕВОЙ (мл.)**
Зав. редакцией **О.В. СУХАРЕВА**
Ответственный редактор **Е.Р. СЕКАЧЕВА**
Корректор **И.Н. МОКИНА**
Компьютерная верстка **В.В. БРЫЗГАЛОВОЙ**

Общероссийский классификатор продукции ОК-005-93. т. 2; 953000 – книги и брошюры

Подписано в печать 25.08.2014 г. Доп. тираж экз. Заказ

ООО «Издательство АСТ»: 129085, г. Москва, Звездный бульвар 21, стр. 3, ком. 5.

© MARVEL PUBLISHING, INC.,
A SUBSIDIARY OF MARVEL ENTERTAINMENT, INC.
© 2008 AND 2009 BY STEPHEN KING.
© ООО «Издательство АСТ», ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Все они вокруг нас — а потом они уже внутри нас: бубонная чума, СПИД, птичий грипп, атипичная пневмония. Болезни, которые уничтожают нас изнутри. Да, несомненно жутко и страшно, когда за тобой крадутся вампиры, оборотни или какие-нибудь еще демонические создания. Но еще более страшная участь ожидает того, в чьем теле живут микроскопические организмы, вторгающиеся в его клетки и не оставляющие надежды на исцеление.

Одной такой пандемии и посвятил свой выдающийся литературный талант Стивен Кинг. В результате появилось произведение такого масштаба и такой значимости, что даже спустя десятилетия после его публикации «Противостояние» остается одной из самых любимых книг среди легионов Постоянных Читателей. Почему? В конечном счете, полагаю, причина кроется не только в великолепном повествовании и ярких персонажах. Книга столько лет остается постоянным бестселлером из-за страшного понимания — «Капитан Шустрик» может существовать! Из исторических реалий мы знаем, что в эпоху Средневековья Черная смерть — чума — выкосила треть населения Европы. По опыту мы также знаем, что обычный грипп, если его не лечить, потенциально смертелен. Так что подобные «Капитану Шустрику» вирусы — это не плод фантазии писателя; они столь же реальны, как насморк и кашель. И Стивен Кинг превратил примитивный страх в современный кошмар. А привела к апокалипсису секретная правительственная программа, которая вышла из-под контроля.

«Капитан Шустрик» — вовсе не природная разновидность патогена, это рукотворный монстр — и он вырвался на свободу! И здесь Кинг обращается еще к одному из глубинных страхов: что мы делаем для собственного уничтожения. В безумных попытках защитить себя как нацию мы активлируем то, что может истребить все человечество.

Если забыть об иронии, то это сценарий ночного кошмара. И весь роман по сути и является таковым: возможный, вероятный, допустимый сценарий того, что может произойти в любой момент. Террористы, слабое правительство или такие проекты, как «Синева», могут навлечь на нас подобную чуму. Даже без такого «сверхъестественного элемента», как Рэндалл Флэгг, Ходячий Хлыщ, у читателей «Противостояния» мороз идет по коже от стойкого ощущения, что такая судьба может поджидать за первым же поворотом. Пять выпусков комиксов были объединены в одну книгу — и перед вами незабываемые герои с уникальными характерами, которые помогут вам пробраться через гнетущую атмосферу склепа, в который превратился знакомый нам мир. Некоторые из выживших смогут приспособиться к новым условиям, которые принес с собой Армагеддон, другие — нет. На самом деле, вся предстоящая им борьба — это борьба с самими собой. И если отставить все то, что лежит на поверхности, то именно этому посвящена вся великая и значительная литература.

Будьте здоровы
Ральф Маккью

часть

ПЕРВАЯ



**ПРОЛОГ.
НАЧАЛО КОНЦА.**

Салли. Просыпайся,
Салли.

...Остань...
оставь меня
в покое...

Проснись!
Быстро
просыпайся!

**КАЛИФОРНИЯ. ГДЕ-ТО В ПУСТЫНЕ.
ЧАРЛИ И САЛЛИ КЭМПИОН:**

...что такое,
Чарли, что
случилось?

Тебе надо
одеться, милая!
Буди малышку Лавон
и давай убираться
отсюда.

Почему?..
Что, пожар?

Салли, милая,
не задавай вопросов —
просто одевай малышку
Лавон, и давай
поторопимся...

Я пойду проверю
направление ветра,
посмотрим, сколько
у нас осталось
времени....

Салли Кэмпбион *знала*,
что означает
бежать среди ночи.

Самоволка. Чарли
самовольно убегает
и берет с собой ее
и Лавон.



А они не...?
Они не отправят
за нами солдат?

Сегодня ночью
точно
не отправят.

Ветер дует
с востока
на запад.
Слава Богу!



≡кхе≡

≡кхе≡



Произошел
несчастный
случай?



О, Иисус,
Мария и Иосиф,
так и *есть*, да?
Авария. Там.



Я раскладывал пасьянс.
Взглянул наверх и увидел,
что циферблат из зеленого
стал красным.
Я включил монитор.
Салли, все они...

...М-Е-Р-Т-В-Ы.
Все как один.



Что именно их убило?

Не знаю и не *хочу* знать, но оно уби... *У-Б-И-Л-О* их очень быстро.



Если бы я поднял глаза еще хотя бы на полминуты позже, я бы сейчас сидел взаперти в аппаратной башни, как жук в бутылке...



Салли бросила прощальный взгляд на дом, в котором они жили последние три года.

Они оставляли позади целую жизнь.



Если ворота базы закрыты, мне придется их протаранить.

Ветер дует на *запад*. Мы едем на *восток*.

Плохо же, все обойдется, родная.



До рассвета они ехали на восток через всю Неваду, а Чарли всю дорогу непрерывно кашлял.

КОНЕЦ ПРОЛОГА

АРНЕТТ, ТЕХАС.

ЗАПРАВКА «ТЕКСАКО»
БИЛЛА ХЭПСКОМА
НА ШОССЕ № 93.

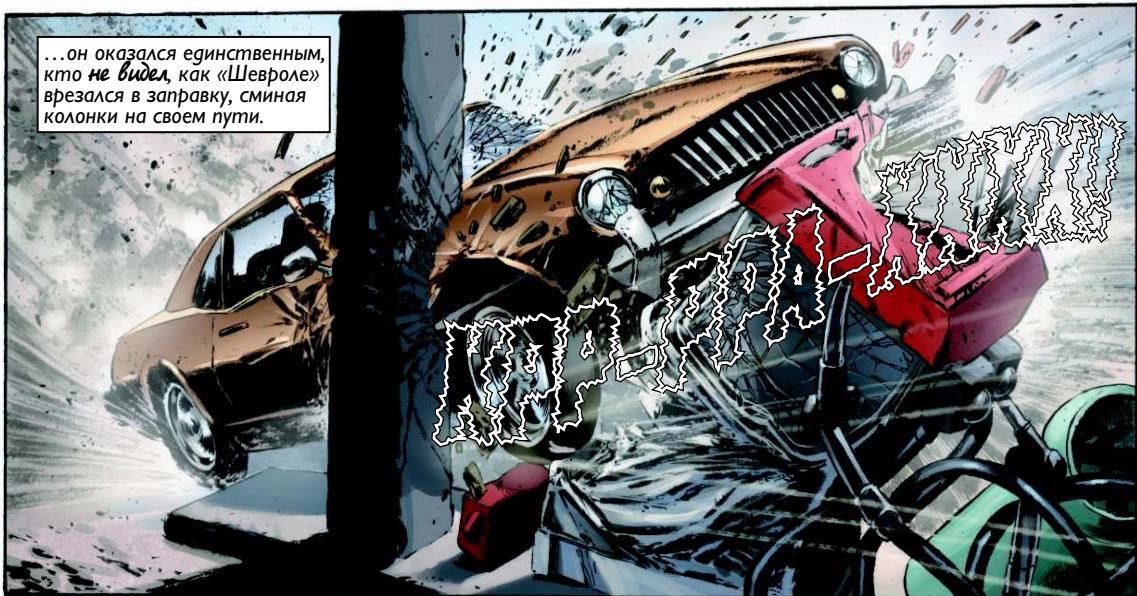






Поскольку Стюарт Редман – наверное, самый спокойный человек в Арнетте – бросился выключать все *вообще* тумблеров...

...чем спас и свою жизнь, и жизни своих друзей...



...он оказался единственным, кто *не видел*, как «Шевроле» врезался в заправку, сминая колонки на своем пути.



Матерь Божья! А они... они не взорвутся, Хэп?

Если б они собирались взорваться, то мы давно бы уже взлетели на воздух...

Он замедляется... останавливается...



Они чувствовали запах бензина и слышали похожий на тиканье часов звук остывающего двигателя...



Матерь Божья! Если бы он гнал под сотню, мы бы все уже были трупами.

ОГАНКВИТ, ШТАТ МЭН.
ХОЛОДНЫЙ АТЛАНТИЧЕСКИЙ ОКЕАН.



ФРЭННИ ГОЛДСМИТ И ЕЕ ПРИЯТЕЛЬ-ПОЭТ:



Что... что ты сейчас сказала?

Я беременна, Джесс.

И нет, это не шутка.



Как... как это произошло? Я думал, ты принимаешь таблетки.

Нууу, причины могут быть следующими...



Первая: Кто-то из отдела контроля качества на фабрике «Орвил» заснул, когда нужно было проверить мою партию таблеток. Или *вторая:* в столовой тебя накормили чем-то таким, от чего у твоих сперматозоидов сорвало крышу. Или *третья:* я забыла принять таблетку, а потом забыла, что я забыла.

Ну зачем ты так сразу? Не злись.



... Сводишь меня в «Дейри Куин»?



АРНЕТТ. ЗАПРАВКА «ТЕКСАКО».

Помогите...

Кто-нибудь,
возьмите его
за ноги...



Боже... чери...

Норму Брюетту стало плохо
от шедшей из машины вони.
Это была тошнотворная смесь
запахов крови, фекальных масс,
рвоты и разложения.



Я взял его,
Хэп...

Офис, Томми,
давай затащим
его внутрь...



Стью Редман
бывал на войне...

...но он никогда
не видел ничего столь
ужасного, как это.



Молодая женщина
и ребенок были давно
мертвы, и по ним
уже ползали мухи.

